UDALBATZAK 2010EKO AZAROAREN 26AN EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaleko bilkura-aretoan, bi mila hamarreko azaroaren hogeita seiko 08:30 zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZALEZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCON
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- Mikel DURAN GONZALO
- Luis Ignacio ANDRÉS JIMENEZ
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTIN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LOPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO
- Jose LEGORBURU AYESTARAN
- Lucia PERALTA RODRIGUEZ
- Mª Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Bertan dago, egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA idazkari jauna.

1. Udalbatzak 2010eko irailaren 24an eginiko ohiko bilkurari dagokion aktaren irakurketa eta onespena, bidezkoa bada.

Idazkariak Udalbatzak 2010eko irailaren 24an eginiko ohiko bilkurari dagokion akta irakurri

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 26 DE NOVIEMBRE DE 2010

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 08:30 horas del día veintiseis de noviembre del año dos mil diez, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mikel DURÁN GONZALO
- Luis Ignacio ANDRÉS JIMENEZ
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTÍN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL
- José Manuel FERRADÁS FREIJO
- José LEGORBURU AYESTARAN
- Lucía PERALTA RODRIGUEZ
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

1.- Lectura y aprobación, en su caso, del Acta correspondiente a la sesión ordinaria de fecha 24 de septiembre de 2010.

Leída por el Secretario el Acta correspondiente a la sesión ordinaria de fecha 24 de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

ondoren, inolako aldaketarik egin gabe, onartu dute.

2. Ondorengo ebazpenen berri ematea: Alkatearenak (1348 zk.tik 1444 zk.ra, biek barne), Zinegotzi-ordezkarienak (1614 zk.tik 1803 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Alkateak (1348 zk.tik 1444 zk.ra, biek barne), Zinegotzi-ordezkariek (1614 zk.tik 1803 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrak emaniko ebazpenen berri eman da.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

3. Proposamena: Euskararekin zerikusia duten jarduera eta programak gauzatzearren diru-laguntzak emateko deialdia eta oinarriak arautzen dituen ordenantzaren bigarren aldaketaren onespena.

Aurrekariak:

2006ko urtarrilaren 27an Gipuzkoako Aldizkari Ofizialaren 18. alean argitaratu zen gaur egun indarrean dagoen euskararekin zerikusia duten jarduera eta programak burutzeko diru-laguntzak emateko deialdia eta oinarriak arautzen dituen Ordenantza.

2007ko apirilaren 17an Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean aipatu Ordenantzaren 1. aldaketa argitaratu zen.

2010eko irailaren 20an Errenteriako Udalaren Euskara teknikari-koordinatzaileak txostena egin du Udal Ordenantza horren 2. aldaketa proposatzeko.

septiembre de 2010, se aprueba sin observación alguna.

2.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 1348 al 1444, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 1614 al 1803, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs. 1348 al 1444, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 1614 al 1803, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

3.- Propuesta de aprobación de la segunda modificación de la ordenanza reguladora de la convocatoria y las bases para la concesión de ayudas económicas para la realización de diversas actividades y programas relacionados con el euskera.

Antecedentes:

El 27 de enero de 2006 se publicó en el Boletín Oficial de Gipuzkoa nº18 la vigente Ordenanza municipal reguladora de la convocatoria y las bases para la concesión de ayudas económicas para la realización de diversas actividades y programas relacionados con el euskera.

El 17 de abril de 2007 se publicó en el Boletín Oficial de Gipuzkoa la 1ª modificación de esta Ordenanza.

El 20 de septiembre de 2010 el Técnico Coordinador de Euskera del Ayuntamiento de Errenteria emite informe proponiendo la 2ª modificación de esta Ordenanza municipal.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Era berean, 2010eko irailaren 24an, Udalaren aholkulari juridikoak gaiari buruzko txosten juridikoa egin du.

Aldaketaren arrazoia:

Aldaketak diru-laguntzak emateko garaian erabili beharreko irizpide objetiboak eta baremoak ordenatzeko sortutako beharraren ondoriozkoak dira. Era berean, lege eta prozedura aldeko egokitzapenak egin dira, baita Ordenantzaren erredakzioan hainbat zuzenketa ere.

Egindako aldaketa guztiak espedientearen eranskinean jasoak daude.

Euskara Batzordearen proposamena ikusi ondoren, mintzatu dira:

* Peña andreak (PNV-EAJ) esan du 2006ko urtarrilean indarrean sartu eta 2007ko apirilaren 17an ordenantza honen lehenengo aldaketa egin zela. Denbora tarte horretan beste zenbait aldaketa egiteko premia ikusi dute, hain zuzen ere diru-laguntzak emateko erabili beharreko irizpide objektiboak eta baremoak ordenatzeko beharra, eta ondorioz, irizpide horiek ordenantzan txertatzea erabaki dute. Gainera, ordenantzaren aldaketa burutzen hasi direnez, urte hauetan nabarmendu dituzten idazkera desegokiak aldatzeko une aproposa iruditu zaie, eta hori ere, egin dute. Beraz, lege eta prozedura aldeko lege-egokitzapenak egin dira, baita ordenantzaren erredakzioan hainbat zuzenketa ere badatoz. Euskara Batzordean gaia aztertu eta bertan egindako hainbat ekarpen ere kontuan hartu dira, eta hauxe da mahai gainean jartzen duten proposamena. Euren ustez egokia eta denentzat ere lagungarria izango dena. Horregatik, aldeko bozka emateko eskaera egin du.

Igualmente, con fecha 24 de septiembre de 2010, la Asesora jurídica municipal, ha emitido informe jurídico al respecto.

Motivos de la modificación:

Las modificaciones a la Ordenanza que se proponen son consecuencia de la necesidad de reordenar los criterios objetivos y su baremación en el otorgamiento de las subvenciones, y a su vez, se realizan adecuaciones legislativas y procedimentales así como rectificaciones en la redacción de la Ordenanza.

Todos los cambios realizados están reflejado en el anexo que consta en el expediente.

Vista la propuesta de la Comisión Informativa de Euskera, se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene en euskera la Sra. Peña (PNV-EAJ) manifestando que después de que entrara en vigor en enero de 2006, la ordenanza se modificó por primera vez el 17 de abril de 2007. Añade que entre tanto se ha contemplado la necesidad de realizar alguna modificación, precisamente en orden a utilizar criterios objetivos y baremos adecuados a la hora de conceder las subvenciones, incorporando dichos cambios en la ordenanza. Además, una vez iniciadas con las modificaciones, les ha parecido apropiado efectuar los cambios relativos en las redacciones inadecuadas que se habían detectado durante esos años. En ese sentido, pueden decir que una vez realizadas las adecuaciones legales correspondientes, así como diversas correcciones en la redacción de la ordenanza, el tema se trasladó a la Comisión de Euskara para que ésta hiciera las aportaciones oportunas y el consiguiente dictamen. Añade que a su juicio esta propuesta es apropiada y será de ayuda para todos. Por ello, solicita el voto

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

favorable de todos.

* Angulo jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du eurek ordenantza honetan proposatzen diren aldaketekin bat datozela, zalantzarik gabe, ordenantza eguneratzeaz gain, hobetu egiten delako. Bestalde, aldaketen artean eurek eginiko ekarpen batzuk ere jasotzen dira eta alde horretatik pozik daude, egindako lana estimatua izan dela ikusten dutelako. Alabaina, onartu ez den euren ekarpenetariko bat hauxe zen: diru-laguntza jasotzeko Eusko Jaurlaritzako Erregistro Orokorrean egoteaz gain, eurek Nafarroako eta Iparraldeko erregistroetan egoteko aukera ere eskatzen zuten. Azken finean, euskara Euskal Herriko hizkuntza izanik, eurek ez dute arazorik ikusten Oreretan euskara sustatzeko ekimenen bultzatzaileen artean, Bizkaiko edo Arabakoa izan daitekeen bezala, Lesakako edota Hendaiako eragileren bat baldin badago. Horregatik harritu dira proposamen hau ez onartzea, areago mugarik gabeko Europaz etengabe hitz egiten ari denean. Azkenik, onartu ez den euren beste proposamena hauxe zen: 12. artikuluan onuradunek betebeharreko l) atala kentzea eskatu zuten eta ez zen onartu. Eurentzat larria da Udal batek zentsura politikoa praktikatzea eta hauxe da atal horrek jasotzen duena eta horrexegatik eurek kentzea eskatzen zuten. Beraz, proposamenarekin bat datozen arren, eurek abstentziora joko dute printzipio-arrazoi mamitsu batengatik: eurek ez dute onartzen zentsura politikoa praktikatzen duen ordenantzarik.

* Seguidamente interviene en euskera el Sr. Angulo (Concejales no Adscritos) manifestando que están de acuerdo con las modificaciones que se proponen en la ordenanza, puesto que, sin lugar a dudas, además de actualizar la misma, supone una mejora. Por otra parte, indica que, como entre las modificaciones se recogen alguna de las aportaciones realizadas por ellos, se sienten satisfechos, debido a que se ha valorado el trabajo que han realizado. Sin embargo, no se ha tenido en consideración otra. Señalaban que para recibir subvenciones además de estar en el Registro General del Gobierno Vasco, se diese la posibilidad a los que estuviesen registrados en Navarra e Iparralde, puesto que a fin de cuentas siendo el euskara la lengua de Euskal Herria, no ven ningún problema que entre los impulsores de las actividades de promoción de euskara en Orereta fuera alguno de Lesaka o de Hendaya, en la misma medida que puede ser uno de Vizcaya o de Álava. En ese sentido se extrañan por no haber aprobado dicha propuesta, más aún, si cabe, cuando constantemente se está hablando de una Europa sin fronteras. Por último, desea señalar que la otra propuesta no aprobada es la siguiente: pedían que se suprimiera el apartado l) del art. 12, que los beneficiarios tienen que cumplir. A su entender es grave el hecho de que un ayuntamiento practique la censura política, motivo por el cual pedían su derogación. Por ello, aunque están de acuerdo con la propuesta, se abstendrán debido a que no son partidarios de que una ordenanza practique la censura política.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP, Ezker Batua-Berdeak) eta 6 abstentzioz (Atxiki Gabeko Zinegotziak),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP, Ezker Batua-Berdeak) y 6 abstenciones (Concejales no Adscritos),

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

E R A B A K I D U

1.- **Onartzea hasierako izaeran** Euskararekin zerikusia duten jarduera eta programak burutzearren diru-laguntzak emateko deialdia eta oinarriak arautzen dituen Ordenantzaren **bigarren aldaketa**, hots, espedientearekin batera *eranskin* gisa doana.

2.- Jendaurrean jartzea 30 egunez eta horretarako iragarkia, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, lurraldean gehien saltzen den egunkarian eta Udaleko iragarki-taulan argitara emango da, hain zuzen nahi duenak erreklamazio eta iradokizunak egin ditzan, horiek egiten badituzte, Udalbatzak erabakiko dituelarik. Aitzitik, inork ez balu egingo, behin-betikotasunez onartutzat joko da.

ACUERDA

1.- **Aprobar inicialmente** el proyecto de la **segunda modificación** de la Ordenanza reguladora de la convocatoria y las bases para la concesión de ayudas económicas para la realización de diversas actividades y programas relacionados con el euskera, que se adjunta como *anexo* al expediente.

2.- Exponerla a información pública por el plazo de 30 días, mediante anuncio en el Boletín del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en uno de los periódicos de mayor circulación de la provincia, así como en el tablón de anuncios municipal, a fin de que se puedan presentar reclamaciones y sugerencias que, de producirse, deberán ser resueltas por la Corporación. De no producirse, se considerará definitivamente aprobada.

4. Aldura 45 aldean (Sarobe-Eldotz gunea) dauden lurren kalifikazio juridikoa aldatzea eta lur-erosketa.

2010eko irailaren 10ean Alkatetzaren ebazpen baten bidez espedientea ireki zen, R 21.2 bide publikoko, 21 bidearen adarra: Bordarako Bide publikoa, 488,25 m2-ko lur-eremu zatiaren jabari eta erabilera publikoko kalifikazioa aldatzeko. Modu horretan, Udal Ondarea izatera pasatuko da, ondasun ondarea kalifikazioa duela, eta, aldi berean, jendaurrean jarriko da hilabete bateko epean erreklamazioak egin daitezen GAOn argitara eman ondoren.

Aipatu espedientea jendaurrean egondako hilabeteko epean ez du inork alegaziorik egin.

Aldi berean lur-eremuak lortzeko espedientea

4.- Alteración de la calificación jurídica y compraventa de terrenos sitos en la zona Aldura 45, Area de Sarobe-Eldotz.

Vista la Resolución de Alcaldía de fecha 10 de setiembre de 2010, por la que se incoaba expediente de alteración de la calificación de dominio y uso público de un trozo de terreno de 488,25 m2 del camino público R 21.2, ramal del camino 21: Camino Público de Borda, con el fin de pasar al Patrimonio Municipal con la calificación de bien patrimonial, sometiéndolo al mismo tiempo, al trámite de información pública por plazo de 1 mes, publicándolo en el B.O.T.H.G. para oír reclamaciones.

Visto que sometido el citado expediente al trámite de información pública por plazo de 1 mes, no ha sido presentada reclamación alguna.

Visto que simultáneamente se inició expediente

ireki zen aipatutako eremuan bide publikoaren ibilbidea ordezkatzeko, eta, era berean, 488,25 m2-ko lur-eremua saltzeko espedientea irekitzea eta hori prezioaren zati jotzea, bide publiko berria eraikitzeko, lur-eremua eros dadin.

de adquisición de terrenos para la sustitución del trazado del camino público en la zona de referencia, y asimismo se inició expediente para la enajenación de los 488,25 m2 de terreno y su consideración como parte del precio de adquisición del terreno para constituir el nuevo camino público.

Ingurumen Saileko teknikari Iñaki Azkarate jaunak, 2010eko ekainaren 22an, aldeko txostena egin du, udal arkitekto Ramon Ruiz Mendoza jaunak ontzat emana.

Visto el informe favorable del Técnico de Medio Ambiente Iñaki Azkarate, de fecha 22 de junio de 2010, que cuenta con el visto bueno del Arquitecto Municipal Ramón Ruiz de Mendoza.

Kontratazio eta Ondarea Saileko A.O.T.ri Tomas Martin jaunak, 2010eko azaroaren 12an, aldeko txostena egin du, idazkari nagusi Francisco Javier Lesca Ezpeleta jaunak ontzat emana.

Visto el informe favorable del T.A.G. del Dpto. de Contratación y Patrimonio Municipal Tomás Martín, de fecha 12 de noviembre de 2010, conformado por el Secretario General Fco. Javier Lesca Ezpeleta.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako Batzordearen proposamenez.

A propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior

Udalbatzak, aho batez, legezko partaideen gehiengo osoaren quorumarekin,

El Pleno de la Corporación por unanimidad, con el quorum que supone el número legal de la mayoría absoluta de sus miembros,

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1.- Jabari eta erabilera publikoko egoera **kentzea** R 21.2 bide publikoaren, 21 bidearen adarra: Bordarako herribideko LAUREHUN ETA LAUROGEITA ZORTZI HOGEITA BOST METRO karraturi (488,25 m2), orain espedientean jasota dagoen deskripzioaren arabera, ondare-ondasuna izatera pasa delarik.

1º.- DESAFECTAR de su condición de dominio y uso público, un trozo de CUATROCIENTOS OCHENTA Y OCHO CON VEINTICINCO metros cuadrados (488,25 m2) del camino público R 21.2, ramal del camino 21: Camino Público de Borda, adquiriendo la condición de bien patrimonial, según descripción que consta en el expediente incoado.

2.- Aipatutako lur-eremuaren harrera formala **egitea** ondare-ondasun gisa, egoera hori jasota gera dadin Udal Inbentarioan izaera hori duela alta

2º.- PROCEDER a la recepción formal del citado terreno como bien patrimonial para que conste esta circunstancia en el Inventario Municipal,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

emanda.

3.- Jabetzaren Erregistratzaile jaunari **eskatzea** ondasun hau immatrikulatu dezan Udalaren jabetza gisa aipatutako Erregistroan.

4.- Baimena **ematea** Mikel Loyarte Picabea eta Andoitz Loyarte Picabea jaunen 1.512 m2-ko azalera duen lur-eremu zatia bereizteko, Errenteriako Udalerriko Landa Izaerako Ondasunen Inbentarioaren 7 zenbakiko poligonoko 69 eta 81 zenbakiko lursailetakoa (Aldura Zonaldea 45, Sarobe-Eldotz Area) (862 erregistro finka, Oiartzungoa), betiere Ingurumeneko teknikariak txostenean azaldutako terminoetan eta Udal Arkitekto jaunaren 2010eko ekainaren 22ko onikusiarekin.

5.- Prozedura negoziatuaren bidez **lortzea**, paga-behar eta zergetatik libre, akordio honen aurreko puntuan aipatutako finkan berezitutako lur-eremuaren zatia (lursaila, 1512 m2-koa, porlanezko bide batek okupatua, hain zuzen ere HIRUROGEITA SEI MILA EHUN ETA HOGEITA HAMAZORTZI EURO ETA HEMERETZI XENTIMO (66.138,19 euro). Salerosketa hurrengo moduan egingo da:

- Alde batetik, paga-behar eta zergetatik libre Mikel Loyarte Picabea jaunaren eta Andoitz Loyarte Picabea jaunaren aldeko transmisioa, hain zuzen ere 488,25 m2-ko udal jabetzako lur-eremua, LAUREHUN ETA LAUROGEITA ZORTZI EURO ETA HOGEITA BOST XENTIMO (488,25 euro) balio duela.

- Beste aldetik, eskudirutan ordaintzea HIRUROGEITA SEI MILA EHUN ETA HOGEITA HAMAZORTZI EURO ETA HEMERETZI XENTIMO

causando alta con tal naturaleza.

3º.- REQUERIR del Sr. Registrador de la Propiedad que corresponda la inmatriculación de este bien como propiedad del Ayuntamiento en el citado Registro, en cuanto sea necesario.

4º.- OTORGAR licencia de parcelación para la segregación de un trozo de terreno de 1.512 m2 de superficie de propiedad de D. Mikel Loyarte Picabea y D. Andoitz Loyarte Picabea, incluído dentro de las parcelas nº 69 y 81 del polígono nº 7 del Inventario de Bienes de Naturaleza Rústica del municipio de Errenteria (zona Aldura 45, Area de Sarobe-Eldotz)(finca registral 862, de Oiartzun), en los términos reflejados en su informe por el Técnico de Medio Ambiente, con el Visto Bueno del Arquitecto Municipal, de fecha 22 de junio de 2010.

5º.- ADQUIRIR por el procedimiento negociado, libre de cargas y gravámenes, el trozo de terreno (parcela) segregado de la finca referenciada registralmente en el punto anterior de este acuerdo, de 1.512 m2 ocupado por un camino hormigonado, por el precio de SESENTA Y SEIS MIL CIENTO TREINTA Y OCHO EUROS CON DIECINUEVE CÉNTIMOS DE EURO (66.138,19 euros), procediendo al pago de la compraventa de la siguiente forma:

- De una parte mediante la transmisión libre de cargas y gravámenes, a favor de D. Mikel Loyarte Picabea y D. Andoitz Loyarte Picabea, del terreno de propiedad municipal de 488,25 m2 con un valor de CUATROCIENTOS OCHENTA Y OCHO EUROS CON VEINTICINCO CENTIMOS DE EURO (488,25 euros).

- De otra en el pago en metálico de SESENTA Y SEIS MIL CIENTO TREINTA Y OCHO EUROS CON DIECINUEVE CÉNTIMOS DE EURO

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

(66.138,19 EURO). Kopuru hori guztia transmisioaren eskritura publikoa sinatzeko unean bertan ordainduko da.

(66.138,19 euros) siendo esta cantidad en su totalidad abonada al momento de la formalización de la escritura pública de transmisión.

6.- Ondareari alta **ematea**, behin jabari eta erabilera publiko izaera lortu ondoren, eta baja ematea salerosketaren prezioaren zati gisa ematen den une berean.

6º.- QUE CAUSE alta el bien, una vez adquirido como bien de dominio y uso público, causando baja en el mismo momento el que se entrega como parte del precio de la compraventa.

7.- **Baimena ematea** 66.138,19 €ko gastua egiteko 1.0401.622.432. 10.06 zk.ko partidaren gain.

7º.- AUTORIZAR el gasto de 66.138,19 euros con cargo a la partida nº 1.0401.622.432.10.06

8.- Erabakiaren **berri ematea**, dagokion ondorioetarako, Gipuzkoako Foru Diputazioaren Ogasun eta Finantza Sailari.

8º.- DAR cuenta del presente acuerdo al Departamento de Hacienda y Finanzas de la Excma. Diputación Foral de Gipuzkoa a los efectos oportunos.

9.- Alkate jaunari **ahalmena ematea** notarioaren aurrean aurkezteko, hain zuzen ere, egin beharreko jarduerak egin ditzan akordioak Jabetzaren Erregistroan inskribatu arte, horretarako beharrezko dokumentua publikoak zein pribatuak sinatuko dituelarik, eta, hala badagokio, konpondu, zuzendu edo argitu beharrekoak argitu.

9º.- FACULTAR expresamente al Señor Alcalde, para que comparezca ante Notario con objeto de realizar las actuaciones pertinentes hasta conseguir la inscripción en el Registro de Propiedad de los acuerdos adoptados, firmando al objeto cuantos documentos públicos y privados sean necesarios o convenientes, y en su caso, subsanando, rectificando o aclarando, las cuestiones formales que fuesen necesarias.

5. Udalaren Urbia plazako 2 – 1. ezkerreko etxebizitzaren zerbitzua kentzea.

5.- Desafectación de la vivienda de propiedad municipal sita en la Plaza Urbía, nº 2-1ºizda.

Udalak Urbia plaza 2 zk.ko, 1. ezk.ean etxebizitza du. Horren erabilera Udalerrian lan egiten duten maisu-maistrei etxebizitza-gela ematea zen, gaur egun, ordea, etxebizitza hutsik dago.

Vista la existencia de una vivienda de propiedad municipal, ubicada en el inmueble sito en la Plaza Urbía, nº 2-1º izda., cuyo destino es el de proporcionar casa-habitación a los maestros que desempeñan sus funciones en el Municipio, y que en la actualidad se halla vacía.

Etxebizitza hori Udalak onartu duen ondasunen azken inbentarioan “Jabari eta zerbitzu publikoko ondasun” gisa kalifikatuta dago.

Visto que dicha vivienda está calificada en el último inventario de bienes aprobado por este Ayuntamiento como “Bien de dominio y servicio

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

público”.

Egun erabilera mota hori bakarrik etxebizitza horri dagokio, izan ere, lehendik maisu-maistren beste 23 etxebizitzak erabilera horretatik kanpo geratu ziren 1999ko otsailaren 26ko Udalbatzaren erabaki baten bidez.

Resultando que en la actualidad únicamente se halla afectada a este uso la presente vivienda, al haber sido desafectadas anteriormente las obras 23 viviendas de maestros, mediante acuerdo plenario de fecha 26 de febrero de 1999.

Kontuan hartu behar da etxebizitza horien erabilera justifikatua zegoela 1947ko urriaren 24ko Dekretu baten bidez. Bertan ezartzen zen Maisutzaren Estatutua ordainsari osagarria eta pertsonala zela, izan ere, ordainsariak urriak ziren, baita etxebizitzak ere, alegia, orduko egoera soziala zen bezalakoa zelako.

Considerando que la finalidad de dichas viviendas venía justificada, en virtud del Decreto de 24 de Octubre de 1.947, por el que se establecía el Estatuto del Magisterio, como una remuneración complementaria y personal de los maestros, en compensación a unas retribuciones económicas escasas, así como, por la escasez de viviendas en general, es decir, por una realidad social determinada.

Gai honetan indarrean dagoen Araudiak (77/2008 Dekretua, maiatzaren 6koa) indargabetzen du gela-etxebizitzaren eskubidea.

Considerando que la normativa vigente en esta materia (Decreto 77/2008) de 6 de mayo, suprime el derecho de casa-habitación.

Udalerrian badira bestelako etxebizitza-eskaerak, hain zuzen premia handia dutenenak.

Considerando que existen en el Municipio otras demandas de viviendas, cuyas necesidades urge paliar.

Udalbatzak, 2006ko azaroaren 24an, erabaki zuen Txirrita-Maleoren (egun Errenteria Garatuz) esku uztea udal etxebizitzak kudeatzeko zeregina, honekin batera doan eranskinean jasotzen denaren arabera. Bertan ez zegoen jasota etxebizitza hau.

Visto que por acuerdo plenario de fecha 24 de noviembre de 2006, se acordó encomendar a la sociedad municipal Txirrita-Maleo (actualmente Errenteria Garatuz), la gestión de las viviendas municipales según anexo que se acompañaba y que no incluía la presente vivienda.

Kontuan izanik 77/2008 Errege Dekretuak, Maiatzaren 6koa, arautzen duela Udalaren jabetzako eskola-eraikin publikoen erabilera aldatzeko aurreko baimen prozedura, hala nola Tokiko Udalbatzen Ondasunen Araudiak agindutakoa. Azken hau 1372/86 Errege Dekretuak, ekainaren 13koa, eta, Toki Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen Legearen (1985eko apirilaren 2koa) 25. artikuluak

Considerando lo dispuesto en el Real Decreto 77/2008 de 6 de mayo, por el que se regula el procedimiento de autorización previa a la desafectación de edificios públicos escolares de propiedad municipal, así como lo preceptuado por el Reglamento de Bienes de las Corporaciones Locales, aprobado por Real Decreto 1372/86 de 13 de Junio y en el Art. 25 de la L.R.B.R.L. de 2 de Abril

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

onartu zutena.

Kontratazio eta Ondarea Saileko AOTek 2010eko azaroaren bederatzian txostena egin zuen, Idazkari nagusiak ontzat emana.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako Batzordearen proposamenez,

Udalbatzak, aho batez, legezko partaideen gehiengo osoaren quorumarekin,

E R A B A K I D U

1.- **Aldatzea** Urbia plaza 2 zk.ko, 1.ezk.ko etxebizitzaren —egun hutsik dagoena— kalifikazio juridikoa, hain zuzen jabari publikotik kanpo utzi eta ondare ondasun gisa kalifikatuz.

2.- Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza Sailari **eskatzea** aurreko aginduzko hezkuntza erabilera publikotik kanpo uzteko herri honetan Urbia plaza 2 zk.ko, 1.ezk.ean kokatua dagoen udal jabetzako etxebizitza.

3.- Alegazioak egin ahal izateko espedientea hilabeteko epean jendaurrean **jartzea**, horretarako iragarkia Udaletxeko iragarki oholean eta Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Aldizkari Ofizialean argitaratuko delarik.

4.- Jendaurreko tramitean alegaziorik egin ezean, behin betiko onartutzat joko da etxebizitzaren kalifikazio juridiko-aldaketa, eta Alkate-lehendakari jaunak eskumena izango du horren harrera formala egiteko, betiere aldez aurretik lortu bada Eusko

de 1.985.

Visto el informe emitido por el T.A.G. del Dpto. de Contratación y Patrimonio de fecha nueve de noviembre de 2010, conformado por el Secretaria General.

A propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

El Pleno de la Corporación por unanimidad, con el quorum que supone el número legal de la mayoría absoluta de sus miembros,

A C U E R D A

1º.- ALTERAR la calificación jurídica de la vivienda de propiedad municipal, sita en la Plaza Urbía, nº 2-1ºizda., y que en la actualidad se encuentra desocupada, desafectándola del dominio público, quedando calificada como bien patrimonial.

2º.- SOLICITAR del Departamento de Educación del Gobierno Vasco, la preceptiva autorización previa para proceder a la desafectación del servicio público de enseñanza de la vivienda de propiedad municipal, sita en la Plaza Urbía, n 2-1ºizda. de esta localidad.

3º.- SOMETER el expediente a información pública por plazo de un mes en el tablón de anuncios del Ayuntamiento y Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, para que puedan formularse las alegaciones que se estimen convenientes.

4º.- DE no formularse reclamaciones durante el trámite de información pública, se considerará aprobada definitivamente la alteración de la calificación jurídica de la citada vivienda, quedando facultado el Sr. Alcalde-Presidente para la recepción

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Jaurlaritzaren baimena.

formal del mismo, siempre que se haya obtenido la autorización previa del Gobierno Vasco.

5.- Errenteria Garatuz, S.A. Udal Sozietateari **ematea** etxebizitza horren kudeaketa. Gero, kalifikazioa aldatu ondoren, Ebazpena sozietateari jakinaraziko zaio.

5º.- OTORGAR a la Sociedad Municipal Errenteria Garatuz, S.A., la gestión de la vivienda de referencia, dándose traslado de esta resolución a la citada sociedad, una vez desafectada.

6. Mozioa: Udalean dauden bateragarritasun kasu guztiak baliogabetzeko.

6.- Moción para la invalidación de todos los casos de compatibilidad existentes en el Ayuntamiento.

Idazkariak Atxiki Gabeko Zinegotziek aurkeztu eta Ezker Batua-Berdeak taldeak izenpeturiko mozioa irakurri du:

Leída por el Secretario la siguiente moción presentada por los Concejales no Adscritos y suscrita por Ezker Batua-Berdeak:

"Herri Administrazioen Zerbitzura dauden Langileen Bateraezintasun Legeak, 1984ko abenduaren 26ko 53/1984-a, erakunde publikoetako langileek jarduera pribatuetan aritu ahal izateko baldintzak arautzen ditu. Baldintza horiek betetzen ez dituen edozein eskaeraren aurrean legea betetzea besterik ez dugu, baina Udal honi dagokio onartu daitezkeen eskaeren kasuetan erabakia hartzeko ardura.

"La Ley 53/1984 de 26 de diciembre de Incompatibilidades de los trabajadores al servicio de las administraciones públicas regula las condiciones en que los trabajadores de las entidades públicas pueden dedicarse a actividades en el sector privado. Ante cualquier solicitud que no cumpla esos condicionantes no queda más opción que cumplir la ley, pero es el Ayuntamiento a quien compete la responsabilidad de tomar decisiones referentes a las solicitudes que pueden ser admitidas.

Erabaki hori hartzeko garaian faktore asko har daitezke kontuan, baina, gure ustetan, besteen gainetik dago LANA denon ezinbesteko eskubidea dela. Horren harira, jendea langabezian dagoen bitartean bi lan izateko aukera ematea onartu ezina bada, berau are larriagotzat jotzen dugu bizi garen egoera ekonomikoa ikusita.

A la hora de tomar esa decisión pueden tomarse en cuenta muchos factores, pero, en nuestra opinión, por encima de todos ellos está el hecho de que el TRABAJO es un derecho imprescindible para todos. Por ello, si mientras hay gente que está en situación de desempleo dar la oportunidad de tener dos trabajos es inaceptable, lo es más todavía en la actual situación económica.

Botere publikoek egoera hori, langabeziarena alegia, nahiz eta eragina txikia izan, saihesteko dituzten bitarteko guztiak aktibatu behar dituzte, egoera horrek sortzen dituen ondorio ekonomiko, psikiko eta abarrekoak gutxitzeko asmoz.

Los poderes públicos tienen que activar todos los medios de los que disponen para evitar esa situación de desempleo, al objeto de reducir los efectos económicos, psíquicos, etc., que se derivan de ella.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Erabakiak hartzeko ahalmena dugunok erantzukizunez aritu behar dugu eta gizartearen aurrean egoera jasanezina honen aurrean konpromiso irmoa azaldu. Horren ondorioz, Udalbatzarrari proposatzen diogu hartzea ondoko

Quienes tenemos la facultad de tomar decisiones debemos actuar con responsabilidad y tenemos que mostrar un firme compromiso ante esta situación. Por ello, proponemos al Pleno la adopción del siguiente

A K O R D I O A

A C U E R D O

1.- Udalean indarrean dauden bateragarritasun kasu guztiak bertan behera uztea".

1. Invalidación de todos los casos de compatibilidad existentes en el Ayuntamiento."

Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak udal taldeak ondoko mozio alternatiboa aurkeztu du. Honek zera dio:

Se presenta la siguiente moción alternativa por parte del Grupo Municipal Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak que literalmente dice:

"MOZIO ALTERNATIBOA

"MOCIÓN ALTERNATIVA

2010eko ekainaren 18an, Udal honetako Atxiki Gabeko Zinegotziek, EB-Berdeak taldearen babesarekin, mozio bat aurkeztu zuten. Bertan "Udalean dauden bateragarritasun kasu guztiak baliogabetzeko" eskaera egiten zuten, hain zuzen Udalak langabezi egoera honetan enplegatu publikoek bi lan izan zezaten uzten dielako, eta hori erantzukizun aldetik onartezina delako.

Con fecha 18 de junio de 2010, los concejales no adscritos de este Ayuntamiento con el respaldo del grupo EB-Berdeak presentaron una moción solicitando la "invalidación de todos los casos de compatibilidad existentes en el Ayuntamiento" atendiendo a la responsabilidad inaceptable que asume el Ayuntamiento permitiendo la posibilidad de que los empleados públicos puedan tener dos trabajos en la situación de desempleo que existe.

Guk, gure aldetik, mozioaren filosofiarekin bat baldin bagatoz ere, gure ustez bere garaian emandako bateragarritasun horiek —bidezkoak jo zirelako, edo, besterik gabe, erantzunik eman ez zitzaielako— ez dira zertaz baliogabetu behar.

Aún cuando desde esta parte se comparte la filosofía de la moción, nuestro parecer al respecto es contrario en el sentido de que aquellas situaciones de compatibilidad que en su momento fueron concedidas por considerarse convenientes o simplemente por no haber sido contestadas, no pensamos que deban ser suspendidas.

Horrez gain, gure aburuz, lehenengo mozioa onartzen bada eta bateragarritasunak baliogabetzen badira, ez litzateke enplegu gehiagorik sortuko, ezta langabezian daudenen egoera ekonomikoa hobetuko.

Además, entendemos que si dicha moción finalmente resultara aprobada y las compatibilidades quedaran invalidadas, no se crearía mas empleo ni la situación económica de la población desempleada variaría de forma positiva.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Horregatik, Udalbatzari proposatzen diogu mozio alternatiboa ondorengo eran onar dezan:

1. Bere horretan uztea gaur egun arte espresuki edo esan gabe emandako bateragarritasunak.

2. Onartzea, antzeko egoeratan, etorkizunean aurkez litezkeen eskaera guztiak, beti ere bateragarritasun horrek ez badio kalterik eragiten lanpostuaren ekoizpenari, langilearen presentziari eta dedikazioari.

3. Udal langile orori exijitzea —baldin eta euren lanpostua enpresa pribatuko edo beste administrazio publikoko batekoarekin bateragarri egiten badute— bateragarritasun-eskaera espresuki egiteko”.

Ondoren, mintzatu dira:

* Queralt jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan duenez, Alkate jaunak, beste behin, mozio alternatibo batekin harri eta zur utzi izan nahi ditu, baina ez du erdietsi, hain zuzen horren zain zeudelako. Gaineratu duenez, gai honetaz ez dute aparteko gauza gehiagorik esateko, mozioan bertan, eskaeraren funtsa zein den esplikatzen delako. Halere, informazioa jasotzen aritu direnez, enplegatu publikoen bateraezintasuna arautzen duen Legearen atarikoan argi eta garbi jasotzen da zein den xedea. Bere iritziz, merezi du hitz horiek irakurtzea, azken finean horiek erakusten dutelako eurek honekin zuten asmoa. Gehitu duenez, funtsezko hiru puntu ditu: bat, lan publikoa, nagusiki jarduera esklusibo gisa, arrazionalizatzea izango litzateke, administrazio publikoarentzat lana egiten duen langileak lanpostu

Por lo expuesto, proponemos al Pleno la aprobación de la presente moción alternativa en los siguientes términos:

1.- Mantener las compatibilidades concedidas, expresa o tácitamente, hasta la fecha.

2.- Aceptar cuantas peticiones puedan ser presentadas en el futuro en similares situaciones, siempre bajo la premisa de que la compatibilidad solicitada en nada perjudique la productividad, presencia y dedicación acordada en su puesto de trabajo.

3.- Exigir que todos los empleados municipales que se encuentren en la situación de estar compatibilizando su puesto con otro en la empresa privada o en otra administración pública, presenten la solicitud de compatibilidad de forma expresa.”

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene el Sr. Queralt (Concejales no Adscritos) manifestando que una vez más el Sr. Alcalde les sorprende con una moción alternartiva, aunque no les sorprende demasiado porque lo estaban esperando. En este tema poco más se puede decir puesto que en la propia moción se explica cual es el fundamento de la solicitud. Recabando información, en el preámbulo de la Ley que rige las incompatibilidades de los empleados públicos, explica claramente cual es la intención de la misma. Cree que merece la pena leer esas palabras porque en definitiva inspiran cual es la intención que tenían con esto. Continúa diciendo que tiene tres puntos fundamentales, uno sería la racionalización del trabajo público como actividad esencialmente exclusiva, propósito en el que la dedicación del

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

bakar batean jardutea alegia, gisa horretan karguari dagozkion betebeharrak goitik behera betetzeko eragina edo urritu lezaketen jarduera pribatuak ez liratekeelarik egingo. Bigarrenez, interesdunei tratamendu berdina bermatzeko xede-uniformatzaile bat zegoen, administrazio publiko ezberdinetan sistema uniforme bat bilatzen zuena hain zuzen ere. Eta hirugarrena, eurentzat garrantzitsuena, prozesu moralizatzaile eta etsenplu emailea lortzea da. Xede honen bidez funtzionarioak herritarren aurrean eredu-emaileak izatea nahi dute, era horretan, solidaritateranzko bidea egingo delako eta bizi publikoa eta administrazioaren eraginkortasuna moralizatuko. Haren ustez, begien bistakoa da legea betetzeko dela, eta denek dakite erredundantea den zerbait: zuzenbidezko estatu batean bizi dira, eta oinarri horren baitan, lege horrek dionaren arabera jardun behar dute. Horrela, gai honi buruzko txosten juridiko bat dute, eta bertan, ez eztabaidatzeko moduan zera esaten da: proposamena zuzenbidezkoa da eta Udalbatzak duela eskumena espresuki edo nahigabe emaniko bateragarritasunak baliogabe uzteko. Horregatik, berriro eskatzen dute, mozioa onartzeko.

personal al servicio de las administraciones públicas se centra en un puesto de trabajo, respetándose únicamente el ejercicio de las actividades privadas que no puedan incidir o menoscabar el estricto cumplimiento de los deberes propios de su cargo. En segundo lugar había un propósito uniformador que busca un sistema uniforme en las distintas administraciones públicas que garantice a los interesados un tratamiento común entre ellas. Y el tercero que a ellos les parece el más importante, un proceso moralizador y ejemplificante. Este propósito alude a la necesidad de que los funcionarios den ejemplo a los ciudadanos para así avanzar hacia la solidaridad, la moralización de la vida pública y la eficacia de la administración. Continúa diciendo que es evidente que una Ley está para cumplirse y que todos conocemos algo que es redundante, que vivimos en un estado de derecho y bajo esa premisa hay que atenerse a lo que en esta Ley se establece. Tienen un informe jurídico que taxativamente dice que la propuesta que han lanzado se considera ajustada a derecho, siendo el Pleno el órgano competente para declarar la nulidad de las compatibilidades reconocidas expresa o presuntamente, no les queda mas que volver a pedir que se apruebe esta moción.

* Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du euren ustez proposatzen denak eragin urria izango duela enpleguari dagokionez, eta are gutxiago aberastasunaren banaketa deitzen den horretan. Bere iritziz, enplegu zenbait funtzio publikoarekin bateragarriak dira, esaterako, autonomo jarduten dutenena. Ikuspuntu horretatik uste dute ez direla urratzen funtsezko eskubideak, eta horrexegatik, ekarri dute proposamen alternatiboa.

* Interviene el Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que dudan de la escasa incidencia que pueda tener lo que se propone en la dirección de empleo y que decir en lo que se viene denominando redistribución de la riqueza. Hay empleos que son compatibles con la función pública, el trabajo de autónomo por ejemplo, desde esta perspectiva consideran que no se lesionan derechos fundamentales y por eso traen la propuesta alternativa.

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du berak bere egiten dituela Queralt jaunak Legearen atarikoaren inguruan emaniko azalpenak. Era berean, oinarritzat hartzen ditu txostenek diotena eta

* Interviene el Sr. Burgos (Alkarbide) diciendo que va a hacer suyas las palabras de su antecesor el Sr. Queralt, puesto que coincide plenamente en cuanto a la exposición que ha hecho del preámbulo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

mozioaren irakurketa. Bere iritziz, garai batean emaniko bateragarritasunak ez ziren eman behar, eta puntu horretan legea zehatza da. Horregatik, berak ez du mozio alternatiboaren alde egingo.

* Peralta andreak (PP) esan du gustatuko litzaiokeela galdetzea ea zergatik ez den bateragarria udal batean eta bere kontura lanean jardutea. Berak adibide modura ipiniko luke Ospitalean (erakunde publikoa) goizez eta arratsaldez euren kontsultetan lana egiten duten medikuak. Bere irudiko, egoera horren aurrean, ezer gutxi esan liteke, eta bere taldeak mozio alternatiboaren alde egingo du. Izan ere, logikoa iruditzen zaio, Udaleko lanean eragin handiegirik izango ez duena, beti ere lanpostu publikoko eginkizunak betetzen badituzte. Horrez gain, esan du azalpenek ez dutela konbentzitu, izan ere, badagoelako jendea GKE edo tratu txarrak jasandako emakumeei laguntzen ibiltzen dena, eta berari bidezkoa iruditzen zaio horiek sektore pribatuan lana egitea.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du, urrutiago joan gabe, puntu honi buruzko dokumentuetan, hots, teknikariaren txostenean, konklusioen aurreko paragrafoa irakurri ez badute, irakurtzeko gonbitea egiten du. Haren esanetan, txostenaz gain, administrazio publikoan lana egiten duten langileekiko bateraezintasun-sistema arautzen duen lege bat dago, eta, gutxienez bere taldearentzat, txostena eta Legearen gainetik errealitate soziala dago, zeinak zera esan, edo esan beharko baitzukeen: Udal honek lehenengo aurkezturiko mozioa aintzat hartu beharko zukeela. Argi eta garbi dago Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak taldeak mozio bat mahaiganeratu duela, beste osoko bilkuratan mozioa eztabaidatzea eragozten duen bitartean. Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak taldeak aurkezturiko mozioak, bote-lasterrean eta oso azaletik irakurrita, ez du aintzat

de la Ley, también va a basarse en los informes y lectura de la misma. Cree que las compatibilidades que se dieron en su día no se deberían haber dado y considera que la Ley es taxativa en ese punto, por ello no va a apoyar la moción alternativa.

* Interviene ls Sra. Peralta (PP) diciendo que le gustaría preguntar por qué no es compatible el tema de trabajar en un ayuntamiento con una situación privada de trabajo, se puede poner el caso de los médicos, que trabajan en la Residencia, que es una institución pública y por la tarde trabajan en sus consultas. Le parece que en esta situación no hay mucho que decir y su grupo va a apoyar la moción alternativa porque le parece justo y lógico. Considera además que tampoco va a inicidir muchísimo en el trabajo del ayuntamiento siempre y cuando cumplan con los deberes en el puesto de trabajo que tienen. Por lo demás, considera que la exposición panteada no le convence y que hay casos de gente que trabaja en ONGS o ayudando a mujeres maltratadas y considera lógico que trabajen en el sector privado.

* Interviene el Sr. Ferradas (Ezker Batua-Berdeak) manifestando que sin ir mas lejos, en la documentación referente a este punto, en el informe laboral de la técnico, hay un párrafo justo antes de las conclusiones, que invita a los corporativos a que lo lean si es que no lo han hecho. Aparte del informe hay una ley que regula el sistema de incompatibilidades del personal al servicio de al administración pública, y por lo menos para este grupo por encima del informe y de la Ley, hay una realidad social que dice o debería decir que este ayuntamiento debería tomar en consideración la proposición de la moción presentada en primer lugar. Evidentemente el Grupo Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak se saca una moción de la manga cuando por otro lado impide la discusión de otras mociones en el Pleno. La moción que presenta el Grupo Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak así a

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

hartzen teknikariak eginiko txostena, Legea, eta, ezta, errealitate soziala bera ere.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du, bere iritziz, bateraezintasun kasuak eta ingurukoak, Queralt jaunak esan duen moduan, Legeak arautzen ditu. Horrela, berari gustatuko litzaioke Udal honek irizpide bat bakarra edukitzea gai hauek abordatzeko garaian. Izan ere, duela gutxi, txosten juridikoaren arabera, Legea betez, bateragarritasun-eskaera bat atzera bota zuten, eta, bere aburuz, espedientea tramitatu den era ikusitakoan edo mahai gainean dituzten txosten juridikoak kontuan izanda, ez da zentzugabea Atxiki Gabeko Zinegotzien proposamena. Alkateak aurkezturiko mozioak, berriz, bere iritziz, irizpide-unitarioa erakusten du, baina, bere aburuz, Udal batek ezin du osoko bilkura batean etorkizunean antzeko egoeratan aurkez daitezkeen eskaera guztiak onartzeko jarrerarik hartu, hori gehiegizkoa izango litzatekeelako. Berak nahitanaiezkotzat jotzen du eskaturiko bateragarritasunak ez diola batere eragiten ekoizpenari, presentziari eta akordaturiko dedikazioari. Hori, argi eta gabi dago, Udala kudeatzen dutenei gehien kezkatzen dien puntua dela. Eta, ez hori bakarra, baldintza eta premisa horiek betetzeak ez du esan nahi, besterik gabe, bateragarritasuna emango zaienik, izan ere, hori lortzeko Legeak ezartzen dituenak bete behar direlako. Bere iritziz, hor urrutiegi joaten dira. Hirugarren puntuari dagokionez, berriz, jakinak badira, egin bitez, gaineratu du. Hortaz, bere taldeak bateragarritasunak kentzeko proposamenaren alde bozkatuko du.

* Queralt jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) Peralta andreak esandako zehaztu du, hain zuzen, Legeak berak salbuespen-kasu batzuek onartzen dituelako, eta horietako bat Osasuneko langileria da. Horregatik, egun jende zenbaitek administrazio publikoko lanak zerbitzu pribatuan egiten dituenekin

botepronto y con una lectura escasa, la que ha dado tiempo, ignora el informe de la Técnico correspondiente, la Ley e incluso la realidad social.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) diciendo que entiende que hay supuestos de incompatibilidad que vienen marcados por la Ley, aspecto ya señalado por el Sr. Queralt. Le gustaría que en este Ayuntamiento se siguiera un criterio unitario a la hora de abordar los temas. Hace poco, conforme al informe jurídico, se ha desestimado una solicitud de compatibilidad cumpliendo la Ley y por la manera en que se ha tramitado el expediente o los informes jurídicos que hay encima de la mesa, considera que no es descabellada la propuesta de los no adscritos. En relación a la moción que presenta el Alcalde, sí que se refleja el criterio unitario, pero considera que un Ayuntamiento no puede posicionarse en un Pleno en el sentido de aceptar cuantas peticiones puedan ser presentadas en un futuro en similares situaciones. Pone la premisa de que la compatibilidad solicitada en nada perjudique la productividad, la presencia y la dedicación acordada en su puesto de trabajo, que evidentemente es una de las cuestiones fundamentales que les tiene que preocupar como gestores del Ayuntamiento, pero hay más, el que se cumplan estos requisitos y estas premisas no hace automático que se otorgue la compatibilidad, para ello hay que salvar los obstaculos que vienen marcados en la Ley y considera que esto es ir demasiado lejos. En relación con el tercer punto, si se conoce, que se haga. Su grupo votará a favor de la propuesta de eliminar las compatibilidades.

* Interviene el Sr. Queralt (Concejales no Adscritos) haciendo una puntualización a la Sra. Peralta ya que la propia Ley admite una serie de exclusiones y una de ellas es al personal sanitario. Por eso hoy en día hay gente que complementa sus servicios a la administración pública con servicios

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

osatzen ditu, Legeak halaxe aurreikusten duelako. Gauza bera gertatzen da —dio— irakaskintzan, salbuetsita daudenen zerrenda zabal samarra dago, baina orain ikusten ari den kasuan ez da horrelakorik.

* Peralta andreak (PP) asko pozten dela zehaztapen hori egin izanaz, eta halaber Legea betetzeaz, esan du.

* Murua jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du, lehen Ezker Batua-Berdeak-eko ordezkariak aitatu duen moduan, kontu honek bi alde dituela: alde batetik, soilik alde juridikoa, non denek bai baitakite —zeintzuk diren, legeek diotenaren aurka, herri-administrazioan dauden guztiek dituzten erantzukizunak— erantzukizun ezaz gain, legez kanpo jardungo zuketela. Bestalde —dio—, alde etikoa, soziala edo morala egongo litzateke. Bere aburuz, afera hau, erabakiak berak izan ditzakeen ondorioz gain, bigarren honen inguruan kokatu behar da, hots, kuantifikatu egin behar da zer suposatzen duen bateragarritasunak. Bere irudiko Udal honetan, ziur aski, ez du suposatuko diru asko aurreztuko denik, ezta enplegu asko sortuko denik, baina herritarrei — batez ere bizi duten egoera ekonomiko honetan— zer nolako apustua egiten duten argi erakutsiko diete. Egiatan, publikoki onartzen dute egoera ekonomikoa kezkagarria dela, eta batzuen arabera enpleguaren sorrera 2012 edo 2013 arte atzeratuko da. Hori horrela, egoera honen aurrean, eurek uste dute administrazio publikoek etika eta moral dosia handiak dituzten neurriak hartu beharko lituzketela, eta saihestu lanarik ez duten —eskubide bat delako— jende pila dagoen bitartean, bi lan egin ditzakeen pertsonei bidea ematea. Horrez gain, harrituta daude, Udaleko Alderdi Sozialistako zinegotziei entzun dietelako udal langileei aurpegiratzen, funtzionarioak hainbat abantaila dituztela, egoera horren baitan prebenda zenbait. Eta kasu honetan badirudi, abantaila horiez gain, enpresa pribatuan lana egiteko aukera eman nahi dietela, eta hor, euren aburuz, kontraesana ematen da. Mozio

privados, pero precisamente porque la Ley lo contempla. Lo mismo ocurre con la docencia y hay una lista bastante importante de exclusiones, pero no se da el caso que estamos ahora tratando.

* Contesta la Sra. Peralta (PP) diciendo que le alegra mucho que le haga esa puntualización y le alegra que cumplan con la Ley.

* Interviene el Sr. Murua (Concejales no Adscritos) diciendo que como ha apuntado antes el representante de Ezker Batua-Berdeak evidentemente esta cuestión tiene dos aspectos, el aspecto jurídico, excusivamente jurídico, en el cual todos aquellos que ejercemos la práctica de lo público sabemos qué responsabilidades tenemos si vamos contra aquello que está acordado en las leyes. Estaríamos actuando de manera ilegal, además de irresponsable. Luego estaría el aspecto ético, social o moral y es ahí donde se está intentando situar esta problemática al margen de las posibles repercusiones de la propia medida, es decir, cuantificar lo que supone el hecho de aplicar la compatibilidad. En este Ayuntamiento probablemente no supondrá un ahorro cuantitativo, ni la creación de mucho empleo, pero da un mensaje claro a la ciudadanía de cual es la apuesta que hacen, sobre todo en esta situación económica que se atraviesa. Públicamente se está aceptando que la situación económica es delicada y que la creación de empleo se va a retrasar hasta el 2012 o incluso hasta el 2013, según dicen algunos. Ante este panorama, desde las instituciones públicas es necesario adoptar medidas que tengan unas fuertes dosis de moral y de ética y evitar que mientras que hay un montón de gente que no tiene acceso al trabajo, que es su derecho, posibiliten que haya personas que puedan desarrollar dos trabajos al mismo tiempo. Se sorprende porque oye en boca de concejales del Partido Socialista del ayuntamiento, reprochar a los trabajadores del ayuntamiento su situación de funcionarios, de todas las prebendas que da esa

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

alternatiboari dagokionez, berriz, esan behar dute jatorrizko mozioa pasa den ekainean aurkeztu zutela, eta Udalbatzara eramateko zein gai sartu behar diren erabakitzeko ahalmena duenak ezarritako ibilbidea egin behar izan du. Aitzitik, Alderdi Sozialistak aurkezturiko mozioak, besteak behar izan duen 6 hileko epea arin asko pasa du. Gainera, bere iritziz, botere publikoek, interes jakin batzuren baitan, kontua manipulatzen dute. Gaineratu duenez, Alderdi Sozialistak eginiko proposamenaren inguruan ez dute inolako txosten juridikorik ikusi, aldiz, bere taldeak eginiko proposamena sei hile atzeratu da txosten juridiko bat egitearren. Eta, berriro dio, kasu honetan ez dago txosten juridikorik, aitzitik, inolako baldintzarik bete gabe osoko bilkurara ekarri da. Beraz, bada, argi eta garbi dago jarrera hori nagusikerian oinarriturikoa dela, une honetan Udaleko kudeaketa daramanak baliatzen duena. Horrez gain, beretzat oso deigarria da hirugarren puntua, oharkabean pasatzen dela dirudiena, hain zuzen ere. Bere aburuz, administrazio publikoek obligazioa dute Legeriak dioena betetzen den ikusteko, eta badirudi une honetan Alderdi Sozialistak errekonozitzen ari dela Legeaz trufatu daitekeela. Gainera, eurek planteatzen duten mozioa onartuz gero, badirudi denek haien konplizeak egin nahirik dabiltzala. Bere irudiko Alderdi Sozialistak akats handia egiten du mozio hori aurkeztuz, eta jakina, bere taldeak ez du aldeko bozkarik emango.

situación, pero parece ser que además de esas prebendas quieren dar los beneficios de poder trabajar en la empresa privada al mismo tiempo, cosa que resulta contradictoria. En cuanto a la moción alternativa que se presenta, decir que la moción original se presenta en junio de este año, ha necesitado de un recorrido, impuesto por el que tiene la capacidad de tomar las decisiones en cuanto a qué temas van o nó a los Plenos, y sin embargo la moción que presenta el Partido Socialista se salta esos 6 meses de la manera más liviana. Considera que hay una instrumentalización de los poderes públicos en base a unos intereses muy concretos. No tienen ningún informe jurídico de la propuesta que hace el Partido Socialista y sin embargo, la propuesto hecha por su Grupo se demoró durante seis meses para que se hiciera un informe jurídico. En este caso no existe informe jurídico y sin embargo se trae al Pleno sin pasar ningún requisito. Es evidente una actitud basada en la prepotencia que da el hecho de estar ocupando en este momento la gestión en el Ayuntamiento, es evidente la instrumentalización de esa gestión. Le llama poderosamente la atención el punto tercero, que parece que pasa desapercibido. Cree que son la Administraciones Públicas las que tienen la obligación de velar por el cumplimiento de lo que está legislado y parece ser que en este momento se está reconociendo por parte del Partido Socialista que esta práctica se está dando en estos momentos y que permite burlarse de la Ley, queriendo además que todos sean cómplices de esa actitud aprobando la moción que plantean. Le parece que es un grave error el que comete el Partido Socialista planteando esta moción y evidentemente, no va a contar con los votos de su grupo.

* Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), Murua jaunak aitatu dituen prebenda-kopuruari erantzunez, ez daki noizbait prebendaz, pribilegioz edo abantailaz hitz egin izan duten, baina uste du esan dezaketela aurretik doazela. Izan ere,

* Interviene el Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) contestando en referencia a la cantidad de prebendas que dice el Sr. Murua han reprochado al funcionariado, no sabe si alguna vez se ha hablado de prebendas, privilegios o

duela egun gutxi derrigor bete beharreko neurri batzuk hartu zituzten, eta zenbaitek neurri horien aurka bozkatu zuen. Hori horrela, ondoren duela gutxi Gipuzkoako Aldundiak 2008ari buruz argitara emaniko datuak aitatu ditu. Horien arabera, Errenteriak, 2008ko PFEZren bataz bestekoa 17.255 € izanik, 87-88. ohorezko lekuan okupatzen zuen. Hortaz, aurretik doazela baieztatzeko, ez du abantailaz eta pribilegioz hitz egingo. Aitzitik, 2008an etxe honetako soldata-masa 11.326.000 €-koa zen, eta 300, 350, 400 edo 500 lagunen artean zatitzeko eskatzen dio, orduan ikusiko baitu aurretik doazela. Ondorioz, bada, aurretik baldin badoaz, toki guztietan normala izaten da itxarotea atzetik datozenei, edo bestela, ibilera mantsotu atzekoek harrapa ditzaten. Ikuspuntu horretatik, uste dute, batzuetan, prebenda edo pribilegioz hitz egin zezaketela. Euren aburuz, beraz, mozioak ez du benetan enplegu sormena eragozten.

ventajas, pero lo que si se puede decir es que van por delante, de hecho hace pocos días se tomaron unas medidas de obligado cumplimiento y también ha habido gente que ha votado en contra de esas medidas. Hace referencia a la publicación reciente de datos de Diputación de Gipuzkoa correspondientes al 2008 en los que se establecía que el municipio de Errenteria tenía el honor de hacer el número 87-88 con 17.255 € de media I.R.P.F correspondientes al 2008. Para apoyar su afirmación de que van por delante no va a hablar de ventajas ni de privilegios. En el año 2008 la masa salarial de esta casa fue de 11.326.000 €, le pide que lo divida entre lo que quiera 300, 350, 400 ó 500 personas y el resultado nos dirá si vamos por delante. Cuando se va por delante, lo normal en todos los sitios es esperar a que se incorporen los que vienen detrás o en todo caso, amortiguar el paso para que puedan alcanzarles. Desde esta perspectiva algunas veces se podría hablar de prebendas o privilegios. La existencia de la moción cree que no impide realmente la creación de empleo.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), mozio alternatiboa aurkez zitekeenaren inguruan esandakoak direla eta, espero du besteek ez izatea memori ahula, izan ere, gogoratzen baitu edozein mozioren aurrean, beste alternatibo bat aukera litekeela. Azkena ez da eztabaidatzen premiazkoa den edo ez, baldin eta, aurrekoaren ondorioz egina bada. Hori mila bider egin dute, eta ez justuki Alderdi Sozialistak eta Alkateak mozioa aurkeztu dutelako, esan du. Bere aburuz funtzionatzeko modu bat, irizpide moral edo etiko edo arlo horretako edozein eskatu behar bada, horrek, ukituriko pertsonen borondatezkoa izan behar du, eta ez dagokio Udalari moralari buruzko klaseak ematea. Bere iritziz, eurek mozio alternatiboa egin badute, teknikariak bateragarritasunak kentzea zuzena dela dioen bezala, era berean, badakite ohikoena dela ukituek errekurrituz gero, usaian arrazoia ematen diela, eta ondorioz, partxisean ariko

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) refiriéndose a la cuestión anteriormente planteada sobre si cabía o no presentar la moción alternativa, espera que no se tenga la memoria fragil y recuerda que a la presentación de cualquier moción, cabe presentar alternativa. Esto no se debate si es de urgencia o no, es consecuencia de la moción presentada. Se ha hecho una y mil veces y no precisamente el Partido Socialista, que por cierto, es quien presenta la moción y no el Alcalde. Cree que si hay que pedir unas formas de funcionamiento, un criterio moral o ético o lo que fuere en este campo tiene que ser voluntario de las propias personas afectadas y no le compete al Ayuntamiento dar clases de moral. Considera que lo que mueve a presentar la alternativa es que de la misma manera que la Técnico informa que eso es lo correcto, retirar la compatibilidades, también se conoce que lo habitual

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

bailiran, lehenengo zenbakira itzuli behar izaten dutela. Gaineratu duenez, berak ez daki ba ote dagoen inor Udaleko lanez gain, bateragarritasun-baimenik gabe alegia, lana egiten duen gremio edo langilerik, nahiz eta, orain baietz komentatzen dioten. Horregatik, hain zuzen, ipini dute hirugarren puntua, hau da, ez dira zuzenbidean lizentziatuak direnaz bakarrik arduratu, baizik eta, aplikatzen bada, denei aplikatu dadila. Horregatik esaten du, norbait egoera horretan egongo balitz, aitortzeko urratsa eman dezan.

es que cuando los afectados recurren, generalmente se les da la razón y habría que volver, si fuera el parchis, a la casilla número uno. Sigue diciendo que no tiene constancia de que existan otros gremios o trabajadores que también estén realizando de facto un trabajo además del que desarrollan en el Ayuntamiento, aunque le comentan que podría ser que sí y de ahí viene el tercer punto, es decir, no nos centremos solo en esta norma para los licenciados en derecho. Si se aplica, debería de aplicarse para todos. Por eso dice que si alguien está en esa situación, dé el paso de declararlo.

Mintzaldiak amaitu ondoren.

Finalizadas las intervenciones.

Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak udal taldeak aurkezturiko **mozio alternatiboa —** akordio honen azalpen-zatian jasota dagoena— bozkatu dute.

Sometida a votación la moción alternativa presentada por el Grupo Municipal Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak que consta en la parte expositiva del presente acuerdo.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 10 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) eta aurkako 11 botorekin (EAJ/PNV, Alkarbide, Ezker Batua-Berdeak, Atxiki Gabeko Zinegotziak),

El Pleno de la Corporación por mayoría, con 10 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) y 11 votos en contra (EAJ/PNV, Alkarbide, Ezker Batua-Berdeak, Concejales no Adscritos)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Atzera botatzea Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak udal taldeak aurkezturiko mozio alternatiboa, akordio honen azalpen-zatian jasota dagoena.

Desestimar la moción alternativa presentada por el Grupo Municipal Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak que consta en la parte expositiva del presente acuerdo.

Jarraian.

Seguidamente.

Ondoren, Atxiki Gabeko Zinegotziek aurkeztu eta Ezker Batua-Berdeak taldeak babesturiko mozioa —akordio honen azalpen-zatian jasota dagoena— bozkatu dute.

Sometida a votación la moción presentada por Concejales no Adscritos y suscrita por Ezker Batua-Berdeak que queda reflejada en la parte expositiva del presente Acuerdo.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 11 botorekin (EAJ/PNV, Alkarbide, Ezker Batua-Berdeak, Atxiki Gabeko Zinegotziak) eta aurkako 10 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 11 votos a favor (EAJ/PNV, Alkarbide, Ezker Batua-Berdeak, Concejales no Adscritos) y 10 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Onartzea Atxiki Gabeko Zinegotziek aurkeztu eta Ezker Batua-Berdeak taldeak babesturiko mozioa, akordio honen azalpen-zatian jasota dagoena.

Estimar la moción inicial presentada por Concejales no Adscritos y suscrita por Ezker Batua-Berdeak que queda reflejada en la parte expositiva del presente Acuerdo.

7. Galderak eta eskariak.

7.- Ruegos y preguntas.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du, berak bere aldetik zein talde gisa, gogoratu nahiko lukeela igandean zendu zen Errenteriako Jose Ramon Jimenez “Montxo”, eta batez ere goraipatu nahi du pertsona horrek ijito arrazako pertsonei buruzko estereotipo eta topikoen inguruan eginiko lana. Hori esan ostean, jakin nahi du zergatik Udalak exekutatzen dituen partida zenbait eta zergatik ez beste batzuk. Esaterako, publizitate eta propagandari buruzko partida oso-osorik exekutatu zen pasa den irailerako, aldiz, aurrekontuan onartuta dagoen Lurralde Bus sisteman hiriko autobusak sartzeko partida oraindik ukitu gabe dago. Orduan, jakin nahi du zergatik partida zenbait urtea amaitu baino lehen amaituta dauden, eta besteak, urtea amaitzear egonda ere, oraindik ez diren burutu.

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifestando que quisiera, tanto a nivel personal como a nivel de grupo, recordar al vecino de Errenteria Jose Ramón Jimenez (Montxo) que falleció el pasado domingo y sobre todo reconocer el trabajo de esta persona a la hora de romper estereotipos y tópicos sobre las personas de etnia gitana. Una vez dicho esto, formula una sola pregunta y es que le gustaría saber por qué en este Ayuntamiento se ejecutan unas determinadas partidas y por qué otras no se ejecutan. En concreto la partida de publicidad y propaganda se ejecutó en su totalidad en el pasado mes de septiembre, en cambio la partida para la incorporación de los autobuses urbanos al sistema Lurralde Bus aprobada en los presupuestos en vigor todavía está sin ejecutar. Pregunta a qué criterio obedece que unas partidas se ejecuten antes de acabar incluso el año y otras, cuando se está a punto de acabar el año, todavía no se hayan llevado a cabo.

* Alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du Udalaren martxa normalaren arabera funtzionatzen duela, hau da, Olentzero edo Erregeetako Kabalgata urte amaiera arte aplikatzen ez diren bezala, Inauterietakoa otsailean aplikatzen da. Garraioaren aferari dagokionez, hots, txartel-

* Interviene el Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) respondiendo que va en función de la marcha normal del Ayuntamiento, lo mismo que la de Olentzero o la cabalgata de Reyes no se aplica hasta últimos de año, la de carnavales se aplica en el mes de febrero. En cuanto a la de transporte, esto

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

makinen kontuarekin oraindik negoziatzen, tramitatzen (edo nahi den bezala deitu) ari dira. Espero du urtea amaitu baino lehen gauzatzea, baina ordura arte ezinezkoa izan zaie Aldundiarekin hizketan ari direlako, eta oraindik afera ez dutelako argitu, baina, lehen esan duen moduan, urtea amaitu aurretik burutu nahi dute.

es, las canceladoras, todavía está el tema en negociación, tramitación o como se quiera llamar. Aspira y espera no acabar el año sin aplicarla, pero aun no ha sido posible porque con Diputación se estan manteniendo conversaciones y todavía está el tema sin dilucidar, pero espera que el tema llegue a buen puerto antes de fin de año.

Jarraian.

Seguidamente.

* Cano andreak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du duela egun pare bat jakin zutela ez zela gehiago argitaratuko Udalaren barneko informazio-buletina. Hortaz, jakin nahi dute —7000-proiektuaren inguruan lanean hasitako pertsona bat zenez hori egiten zuena, eta bestetik, ez dakitenez ordura arte udal-langileek lanorduetan jasotzen zituzten albisteak jasoko duten— zeintzuk izan ziren irizpideak lan horretan hasteko, zein lan burutu den eta, zein irizpide izan diren kontratua amaitutzat jotzeko.

* Interviene en euskera la Sra. Cano (Concejales no Adscritos) manifestando que hace unos días supieron que no se iba publicar más el boletín informativo interno del Ayuntamiento. Por dicho motivo, puesto que se trataba de una persona que se había contratado en relación al proyecto-7000, y por otra parte, como desconocen si los trabajadores municipales van a recibir la información que venían obteniendo, desean saber cuáles han sido los motivos para que se iniciara en dicho trabajo, qué tareas se han realizado y cuáles han sido las razones para darlo por concluido.

* Alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du, baietz, enplegua sustatzeko 7000-proiektua dela eta kontrataturikoa zela, eta zeuzkan egitekoen artean udal-buletina egitekoa zeukala. Orain lan-kontratua amaitu zaio, eta beraz, lan hori gehi egiten zituen beste batzuek jada ez ditu egiten, gaineratu du.

* Interviene el Sr. Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que efectivamente iba ligado a una persona que fue contratada con el proyecto 7000 de fomento de empleo y entre sus tareas se le asignó la creación de ese boletín, ahora ha terminado el contrato de trabajo y por lo tanto, esa, como otras tareas que venía realizando ya no las puede desarrollar.

Jarraian.

Seguidamente.

* Murua jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du aurrekontuaren exekuzioz hitz egin dela, eta berak, hein batean uler dezake Alkate jaunak, aurrekontua baldintzen arabera exekutatzen dela esanez eginiko planteamendua. Berak, ordea, jakin nahi du ea oraindik ukitu gabeko partidarik badagoen, gutxienez hasierako fasean, bere ustez, hein batean

* Interviene el Sr. Murua (Concejales no adscritos) manifestando que se ha hablado de la ejecución presupuetaria y puede entender correcto en alguna medida el planteamiento del Sr. Alcalde, en cuanto que el presupuesto se va ejecutando en la medida en que se dan las condiciones para ello. Su pregunta es si no hay partidas que están sin iniciarse

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

bederen exekutatzen hasteko baldintza eman direlako. Zehazki igogailuak jartzeko laguntzei buruz ari da, bere irudiko —dagoeneko eskaeraren bat egingo zutelako—, ez dutelako zertan itxaron denek abendura arte.

habiéndose dado en este momento, a su entender, las condiciones para que las mismas se hubieran ejecutado o al menos estuvieran en la fase inicial de autorizado. Se está refiriendo concretamente a las ayudas por la instalación de ascensores, porque imagina que en lo que va de año habrá habido alguna petición, sin esperar todos a pedirla en diciembre.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du urtean zehar frogatu ahal izan dutela partida hori sartzea akats bat izan zela, izan ere, horretarako ipinitako diruarekin ezinezkoa baita eskari guztiei aurre egitea. Gainera, atzeko urteetako eskariak ere bazeuden, eta teknikarien ustetan, oso zaila zen laguntza horiek emateko arrazoizko formula bat bilatzea. Horregatik geratu da mugitu gabe partida hori, gaineratu du.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que efectivamente, a lo largo del año se comprobó que fue un error haber metido esa partida. El motivo es que con la cantidad asignada era materialmente imposible atender a la demanda. Había también demandas atrasadas de años anteriores que no se habían concedido y a entender de los técnicos era harto difícil encontrar una fórmula racional y razonable para conceder dicha ayuda. Por tanto, no se ha podido afectar esa partida.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 09:20 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 09:20 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net